

| | |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr. | UNINA9910495690403321 |
| Autore | Barberini Fabio |
| Titolo | Traduire en poète / Geneviève Henrot Sostero, Simona Pollicino |
| Pubbl/distr/stampa | Arras, : Artois Presses Université, 2020 |
| ISBN | 2-84832-442-2 |
| Descrizione fisica | 1 online resource (324 p.) |
| Altri autori (Persone) | BezciEngin BozedeanCorina DeidierRoberto D'UrsoAndrea ErgenekonGökçe GalliPauline HersantPatrick Kristevalrena LaurentiFrancesco LitsardakiMaria NanniEmanuela PollicinoSimona RaguetChristine RibardièereViolaine RubensAndrew TajaniOrnella VischerMathilde Henrot SosteroGeneviève |
| Soggetti | Language & Linguistics Poetry traduction traducteur poésie étude de cas |
| Lingua di pubblicazione | Francese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |

Le vif débat théorique autour de la traduction littéraire voit dans le genre poétique son meilleur banc d'essai. Si l'œuvre en prose lance au traducteur des défis substantiels, la traduction du texte poétique doit affronter des questions suprêmes : tissage original entre mètre, syntaxe, rythme et prosodie, conjugaison des « portées » formelle et sémantique. Ce volume entend approfondir la traduction de la poésie tantôt comme labeur et pensée des poètes eux-mêmes, tantôt comme interpellant la fibre poétique des traducteurs. Les textes réunis ici s'organisent en deux sections. La première, « Le poète traducteur : dialogues » réfléchit aux témoignages et pratiques des poètes faisant également œuvre de traduction, de Mallarmé à Bonnefoy et Quignard, d'Eugenio de Andrade à Gellu Naum, de Giorgio De Chirico à Beppe Fenoglio et Mario Luzi. La seconde section, « Le traducteur poète : apologues », mesure l'exigence de créativité imposée au traducteur face à Baudelaire, Rimbaud, Keats, Fondane, mais aussi à Olive Senior, Cecilia Mereiles, Donata Berra, Attilâ Ihan. Cette « reconnaissance infinie » (Magritte) de deux approches transitives de la poésie éclaire donc de feux croisés les diverses expériences menées tant par les poètes traducteurs que par les traducteurs poètes.
